Izziņa par atzinumos sniegtajiem iebildumiem par Ministru kabineta instrukcijas projektu "Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība" (VSS-685)

**I. Jautājumi, par kuriem saskaņošanā vienošanās nav panākta**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr. p. k. | Saskaņošanai nosūtītā projekta redakcija (konkrēta punkta (panta) redakcija) | Atzinumā norādītais ministrijas (citas institūcijas) iebildums, kā arī saskaņošanā papildus izteiktais iebildums par projekta konkrēto punktu (pantu) | Atbildīgās ministrijas pamatojums iebilduma noraidījumam | Atzinuma sniedzēja uzturētais iebildums, ja tas atšķiras no atzinumā norādītā iebilduma pamatojuma | Projekta attiecīgā punkta (panta) galīgā redakcija |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|  |  |  |  |  |  |

**Informācija par starpministriju (starpinstitūciju) sanāksmi vai elektronisko saskaņošanu**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Datums | 10.09.2020. (elektroniskā saskaņošana) | | |
|  |  | | |
| Saskaņošanas dalībnieki: | Finanšu ministrija, Aizsardzības ministrija, Ārlietu ministrija, Ekonomikas ministrija, Iekšlietu ministrija, Izglītības un zinātnes ministrija, Kultūras ministrija, Labklājības ministrija, Satiksmes ministrija, Veselības ministrija, Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija, Zemkopības ministrija un Valsts kanceleja | | |
|  |  | | |
|  |  | |  |
| Saskaņošanas dalībnieki izskatīja šādu ministriju (citu institūciju) iebildumus: | |  | Finanšu ministrija, Aizsardzības ministrija, Ekonomikas ministrija, Satiksmes ministrija, Zemkopības ministrija |
|  | |  | |
|  | | | |
| Ministrijas (citas institūcijas), kuras nav ieradušās uz sanāksmi vai kuras nav atbildējušas uz uzaicinājumu piedalīties elektroniskajā saskaņošanā | | Iekšlietu ministrija, Labklājības ministrija, Veselības ministrija, Valsts kanceleja | |
|  | |  | |
|  | |  | |

**II. Jautājumi, par kuriem saskaņošanā vienošanās ir panākta**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr. p. k. | Saskaņošanai nosūtītā projekta redakcija (konkrēta punkta (panta) redakcija) | | Atzinumā norādītais ministrijas (citas institūcijas) iebildums, kā arī saskaņošanā papildus izteiktais iebildums par projekta konkrēto punktu (pantu) | Atbildīgās ministrijas norāde par to, ka iebildums ir ņemts vērā, vai informācija par saskaņošanā panākto alternatīvo risinājumu | | Projekta attiecīgā punkta (panta) galīgā redakcija |
| 1 | 2 | | 3 | 4 | | 5 |
| 1. |  | | **Finanšu ministrija**  Konceptuāli neiebilst pret projekta tālāku virzību,  ja tiek papildināts anotācijas VII sadaļas 3.punkts, norādot, ka Tieslietu ministrija  (Valsts valodas centrs) instrukcijas izpildi nodrošinās tai piešķirto budžeta līdzekļu ietvaros. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Papildināts anotācijas VII sadaļas 3.punkts. | | VII sadaļas 3. punkts: “Instrukcijas izpilde tiks nodrošināta piešķirto budžeta līdzekļu ietvaros.” |
| 2. | 2. punkts:  2. Centrs nodrošina šādu starptautisko tiesību aktu tulkojumus:  2.1. Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu tulkojumus latviešu valodā atbilstoši likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pantam;  2.2. Latvijas Republikas Saeimā vai Ministru kabinetā apstiprināmo starptautisko līgumu un to projektu tulkojumus atbilstoši likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pantam;  2.3. ar Eiropas Savienības tiesību aktu un Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu piemērošanu saistīto dokumentu oficiālos tulkojumus latviešu valodā. | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam precizēt Instrukcijas projekta 2. punktu, papildinot to arī ar citiem dokumenta veidiem, kuru tulkojums latviešu valodā ir nepieciešams trešajām personām, vai uz kuriem ir atsauces Eiropas Savienības (turpmāk – ES) vai starptautiskā līmeņa dokumentos, piemēram, rokasgrāmatas vai ES tiesu materiāli, kas ir īpaši izplatītas aviācijas jomā, un kuru tulkojumus veic Valsts valodas centrs (turpmāk – VVC). | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Starptautiskie dokumenti, kas nav tiesību akti, bet uz kuriem ir atsauces Eiropas Savienības vai starptautiskajos tiesību aktos, vai kas nepieciešami Latvijas Republikas starptautisko saistību izpildei, var tikt iekļauti tulkošanas plānā latviešu valodā.. | | 2.punkts:  2. Centrs nodrošina šādu starptautisko tiesību aktu tulkojumus:  2.1. Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu tulkojumus latviešu valodā atbilstoši likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pantam;  2.2. Latvijas Republikas Saeimā vai Ministru kabinetā apstiprināmo starptautisko līgumu un to projektu tulkojumus atbilstoši likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pantam;  2.3. ar Eiropas Savienības tiesību aktu un Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu piemērošanu saistīto dokumentu oficiālos tulkojumus latviešu valodā. |
| 3. | 5. punkts:  5. Starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu iestāde nosūta elektroniski uz centra oficiālo e-pasta adresi, pievienojot tulkojamo dokumentu vai norādot tīmekļa vietnes adresi, kur tulkojamais dokuments ir pieejams.  17. punkts:  17. Ja iestādei steidzami nepieciešami šajā instrukcijā minēto dokumentu tulkojumi, kas nav iekļauti vispārējā kārtībā apstiprinātā tulkojumu sarakstā, iestāde uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūta centram pieprasījumu (atkarībā no tulkošanas virziena noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 1. vai 2. pielikumam). Pirms starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas jāpārliecinās, ka netiek pārkāpti šīs instrukcijas 6. punktā minētie ierobežojumi. Šajā instrukcijā minētos steidzamos ārpus kārtas dokumentu tulkojumus uzskaites nodrošināšanai iekļauj amatpersonu sanāksmes nākamā ceturkšņa vai pusgada apstiprinātajā tulkošanas plānā. Centrs vienojas ar iestādi par darba izpildes termiņu, ņemot vērā dokumenta apjomu un tā saskaņošanas, apstiprināšanas un parakstīšanas termiņus. | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam precizēt Instrukcijas projekta 5., 17. un 18. punktu, paredzot, ka atbilde tiek nosūtīta VVC caur Dokumentu integrācijas vides sistēmu, lai mazinātu administratīvo slogu un papildus nesūtītu informāciju arī uz e-pastu. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Ņemot vērā to, ka instrukcija tiek gatavota ilgstošam laika periodam, nav iespējams paredzēt, kādas dokumentu integrācijas vides sistēmas tiks izmantotas pēc vairākiem gadiem, kā tās attīstīsies un mainīsies, līdz ar to instrukcijā netiks minēts konkrēts dokumentu apmaiņas veids. Oficiālājā sarakstē praksē tiek pielietots dokumentu apmaiņas veids, kas būtu pielīdzināms sarakstei ar iestāžu oficiālo e-pasta starpniecību. | | 5. punkts:  5. Starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu iestāde nosūta elektroniski uz centra oficiālo e-pasta adresi, pievienojot tulkojamo dokumentu vai norādot tīmekļa vietnes adresi, kur tulkojamais dokuments ir pieejams.  17. punkts  Ja iestādei steidzami nepieciešami šajā instrukcijā minēto dokumentu tulkojumi, kas nav iekļauti vispārējā kārtībā apstiprinātā tulkojumu sarakstā, iestāde uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūta centram pieprasījumu (atkarībā no tulkošanas virziena noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 1. vai 2. pielikumam). Pirms starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas jāpārliecinās, ka netiek pārkāpti šīs instrukcijas 6. punktā minētie ierobežojumi. Šajā instrukcijā minētos steidzamos ārpus kārtas dokumentu tulkojumus uzskaites nodrošināšanai iekļauj amatpersonu sanāksmes nākamā ceturkšņa vai pusgada apstiprinātajā tulkošanas plānā. Centrs vienojas ar iestādi par darba izpildes termiņu, ņemot vērā dokumenta apjomu un tā saskaņošanas, apstiprināšanas un parakstīšanas termiņus. |
| 4. |  | | **Zemkopības ministrija**  **(14.09.2020. atzinums)**  Uzskatām, ka Izziņas II sadaļas 11.punkts **nav ņemts vērā** un tas ir pārceļams uz I sadaļu, jo Zemkopības ministrijas lūgums 6.punktā norādīt, kādi dokumenti ir jāsagatavo vai kāda procedūra iestādei ir jāveic, lai nodrošinātu šī punkta prasību nodrošināt, “ka nepastāv autortiesību ierobežojumi attiecībā uz tulkojamo dokumentu, kā arī autortiesību vai blakustiesību subjekta piekrišanu dokumenta tulkošanai”. Šajā punktā nav precizēts un izskaidrots, kāds ir Tieslietu ministrijas redzējums, kā nozares ministrijām interpretējami normatīvi akti par autortiesībām (t.sk. Autoratlīdzības likums, autoratlīdzībām), kāds ir kopējais vienotais veids, kā ministrijas apliecinās vai pierādīs šo tiesību ievērošanu. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Papildināta anotācija. | |  |
| 5. | 8.punkts:  Starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos (turpmāk – amatpersonu sanāksme). | | **Ekonomikas ministrija**  Aicinām skaidrot instrukcijas projekta 8. punkta nepieciešamību, ņemot vērā, ka Vecāko amatpersonu sanāksmes ietvaros nenotiek diskusijas par starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstiem. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Iestādēm pirms Vecāko amatpersonu sanāksmes tiek nosūtīti saraksti gan ar Latvijas Republikas, gan starptautiskajiem tiesību aktiem. Ja sarakstos izmaiņas nav nepieciešamas, saraksti Vecāko amatpersonu sanāksmē netiek apspriesti. Taču, ja izmaiņas nepieciešamas, saraksts tiek apspriests gan saistībā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, gan starptautiskajiem tiesību aktiem. | | 8.punkts:  Starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos (turpmāk – amatpersonu sanāksme). |
| 6. | 9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam papildināt Instrukcijas projekta 9. punktu ar teikumu šādā redakcijā:  “Vienlaikus gala lēmums tiek pieņemts Vecāko amatpersonu sanāksmē”.  Precizējums nepieciešams tāpēc, ka Instrukcijas projektā nav definēti kritēriji atteikšanas pamatojumam, kas ir definēts kā “tiesību aktu, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu”, bet VVC šo problemātiku ir minējis Tieslietu ministrijas 2020. gada 3. marta vēstulē Nr. 1-10/771 “Par normatīvo aktu tulkojumiem”, kas tika izskatīta 2020. gada 5. marta Valsts sekretāru sanāksmē, taču šāda problemātika ne reizi netika minēta Vecāko amatpersonu sanāksmē, kas tulkojuma sarakstu apstiprina reizi ceturksnī. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Instrukcijas 13. punktā jau ir minēts, ka tulkojamo dokumentu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksmē. Ja atstiprinātajos sarakstos ir nepieciešamas izmaiņas, tad atbilstoši instrukcijas 16. punktam ir iespēja nomainīt apstiprināto dokumentu ar citu pēc apjoma līdzvērtīgu dokumentu. | | Skat. 13. un 16. punktu  9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. |
| 7. | 9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. | | **Aizsardzības ministrija**  Projekta 9. punktā noteikts, ka Valsts valodas centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. Saskaņā ar Ministru kabineta 2005. gada 22. marta noteikumu Nr. 202 “Valsts valodas centra nolikums” spēkā esošo redakciju, kā arī Ministru kabineta noteikumu projektu “Valsts valodas centra nolikums” (VSS-455) Valsts valodas centram nav paredzētas tiesības atteikt tulkot tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. Ņemot vērā minēto, kā arī to, ka tulkojamo dokumentu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos, projektā par tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtību nevar paredzēt šādu Valsts valodas centra kompetences paplašināšanu. Attiecīgi lūdzam svītrot projekta 9. punkta pēdējo teikumu. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Izskatot iesniegtos tulkojumu pieprasījumus, centram ir iespēja izvērtēt visu iestāžu pieteiktos nepieciešamos tiesību aktu tulkojumus kopumā, savstarpēji tos salīdzināt un izvērtēt to pieteikšanas mērķus un pamatojumus, tādējādi pēc iespējas lietderīgāk izmantot valsts piešķirtos budžeta līdzekļus. | | 9.punkts  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Var netulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. |
| 8. | 9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. | | **Aizsardzības ministrija**  **(16.09.2020. atzinums)**  Uztur savu 2020. gada 1. septembra atzinumā Nr. MV-N/1903 izteikto iebildumu.  Projekta 9. punktā noteikts, ka Valsts valodas centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. Atkārtoti vēršam uzmanību, ka saskaņā ar Ministru kabineta 2005. gada 22. marta noteikumu Nr. 202 “Valsts valodas centra nolikums” spēkā esošo redakciju, kā arī Ministru kabineta noteikumu projektu “Valsts valodas centra nolikums” (VSS-455) Valsts valodas centram nav paredzētas tiesības vienpersoniski pieņemt lēmumu par atteikšanos tulkot tiesību aktus – līdz ar to instrukcijas projektā par tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtību nevar paredzēt šādu Valsts valodas centra kompetences paplašināšanu. Ņemot vērā to, ka lēmumu par tulkojamo dokumentu saraksta apstiprināšanu pieņem Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos, nevis Valsts valodas centrs, lūdzam svītrot projekta 9. punkta pēdējo teikumu vai izteikt to citā redakcijā. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.** | | 9.punkts  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Var netulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. |
| 9. | 9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. | | **Zemkopības ministrija**  **(14.09.2020. atzinums)**  Uzskatām, ka ministrijas godprātīgi izvērtē iesniedzamo tulkojumu sarakstu kā arī atbildīgi un lietderīgi izmanto valsts finansējumu, tādēļ joprojām uzskatām, ka jāveic precizējums 9.punktā svītrojot nosacījumu, kas paredz, ka “Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas (…) paredz mazāk svarīgu regulējumu”. Uzskatām, ka šo kompetenci izlemšanai ir jāatstāj tikai iestāžu ziņā. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Precizēts 9.punkts. | | 9.punkts  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Var netulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. |
| 10. | 9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam izteikt Instrukcijas projekta 9. punkta otro teikumu šādā redakcijā:  “Prioritāri tiek nodrošināti tulkojumi likumiem un Ministru kabineta noteikumiem, ar kuriem tiek pārņemtas Eiropas Savienības līmeņa prasības, vai kas ir būtiski valsts pārvaldes saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautiskā jomā”.  Ministrijas ir vairākkārt vērsušas uzmanību, ka tieši ar Ministru kabineta noteikumiem tiek pārņemtas lielākā daļa ES tiesību aktu. Līdz ar to, šie dokumenti primāri ir nepieciešami angļu valodā, lai tos iesniegtu Eiropas Komisijā, ņemot vērā tās regulāros auditus, tāpēc šis dokumentu veids, tāpat kā likumi, ir prioritāri. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Instrukcijā ir norādīts, ka prioritāri tiek tulkoti gan likumi, gan cita veida tiesību akti, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā, līdz ar to par prioritāriem tiek noteikti arī MK noteikumi, kas atbilst šiem kritērijiem. | | 9.punkts  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Var netulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. |
| 11. | 10. punkts:  10. Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem. | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam precizēt Instrukcijas projekta 10. punktu, paredzot ministriju lomu šajā procesā, ņemot vērā, ka plāns tiek sastādīts nākamajiem diviem gadiem, un ka tieši nozaru ministrijas izstrādā likumus vai plāno to izstrādi, tāpēc attiecīgi arī var pamatot konkrēta gaidāmā likuma tulkojumu. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  10. punkts papildināts ar otru teikumu, kas paredz, ka likumu saraksts tiks nosūtīts iestādēm kopā ar aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu.  Iestāde, saņemot 10. punktā minēto likumu sarakstu, to izskata un ierosina nepieciešamās izmaiņas likumu sarakstā, norādot tās 2. pielikuma 2. punktā. Likumu sarakstu iespējams papildināt ar nozarē aktuāliem un prioritāriem likumiem un to grozījumiem, kā arī ierosināt no saraksta svītrot likumus un to grozījumus, kuru tulkojums nozarē un sabiedrībā ir nebūtisks, kā arī, ja iestādei ir informācija, ka sarakstā iekļautajam likumam drīzumā būs apjomīgi grozījumi, līdz ar to likuma tulkojums būtu jāpārceļ uz nākamo pusgadu vai nākamo gadu, kā arī iestādei ir informācija, ka likums drīzumā zaudēs spēku.  Papildināta anotācija ar skaidrojumu. | | 10.punkts:  Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem. Likumu saraksts tiek nosūtīts iestādēm kopā ar aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu.  Papildināts anotācijas I sadaļas 2. punkts ar skaidrojumu. |
| 12. | 10.punkts:  Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem. | | **Ekonomikas ministrija**  Lūgums precizēt instrukcijas projekta 10. punktu, paredzot, ka Tieslietu ministrija un Valsts valodas centrs izstrādāto tulkojamo likumu sarakstu izsūta arī iestādēm. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Precizēts 10.punkts. | | 10.punkts:  Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem. Likumu saraksts tiek nosūtīts iestādēm kopā ar aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu. |
| 13. | 11.2. punkts:  11.2. informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem); | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam izteikt Instrukcijas projekta 11.2. apakšpunktu šādā redakcijā:  “informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, **vai to grozījumiem**, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas” (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem).” | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Centrs neveic atsevišķus likuma grozījumu tulkojumus, bet gan tikai likuma konsolidētās versijas, kas ietver sevī arī grozījumu tulkošanu. | | 11.2. punkts:  11.2. informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem); |
| 14. | 11.2. punkts:  11.2. informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem); | | **Satiksmes ministrija**  **(17.09.2020. atzinums)**  Lūdzam izteikt projekta 11.2. apakšpunktu šādā redakcijā:    "11.2. informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, vai iztulkoto likumu aktualizācija, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem)"    Precizējums nepieciešams, jo esošā redakcija atrunā gadījumus, kad ir nepieciešama likumu tulkošana, un nav iespējams no redakcijas izsecināt, ka tas ietver arī tulkoti likumu aktualizāciju gadījumos, kad ir pieņemto grozījumi un tie nav aktualizēti. | **Iebildums ņemts vērā.**  Precizēts 11.2.apakšpunkts. | | 11.2.punkts:  11.2. informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, vai iztulkoto likumu aktualizācija, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem) |
| 15. | 11.2.punkts:  Centrs divreiz gadā (līdz 10. jūnijam un 10. decembrim) nosūta iestādēm aicinājumu iesniegt informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem). | | **Ekonomikas ministrija**  Aicinām skaidrot, vai 11.2. punktā minētā informācija par prioritātēm būtu jāskata kontekstā ar 10. punktā minēto sarakstu. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Papildināta anotācija ar skaidrojumu.  11.2. punktā minētā informācija jāskata kontekstā ar 10. punktā minēto sarakstu. Iestāde, saņemot 10. punktā minēto likumu sarakstu, to izskata un ierosina nepieciešamās izmaiņas likumu sarakstā, norādot tās 2. pielikuma 2. punktā. Likumu sarakstu iespējams papildināt ar nozarē aktuāliem un prioritāriem likumiem un to grozījumiem, kā arī ierosināt no saraksta svītrot likumus un to grozījumus, kuru tulkojums nozarē un sabiedrībā ir nebūtisks, kā arī iestādei ir informācija, ka sarakstā iekļautajam likumam drīzumā būs apjomīgi grozījumi, līdz ar to likuma tulkojums būtu jāpārceļ uz nākamo pusgadu vai nākamo gadu, kā arī iestādei ir informācija, ka likums drīzumā zaudēs spēku. | | Skatīt anotācijas I sadaļas 2. punktu. |
| 16. | 15. punkts:  15. Centrs, sastādot tulkojamo dokumentu sarakstu, ņem vērā piešķirto valsts budžeta finansējumu tulkojumu veikšanai un tulkojumu steidzamību. | | **Ekonomikas ministrija**  Instrukcijas projekta 15. punktā nav skaidrs mehānisms tulkojamo dokumentu saraksta sastādīšanā. Proti, vai joprojām katrai iestādei ir noteikta sava tulkošanas kvota? Ja katrai iestādei ir paredzēta kvota, lūdzam precizēt, kā tā attiecīgi ir saistīta ar Valsts valodas centra sastādīto tulkojamo likumu sarakstu? Ja nav kvotas, vai būs iespējams iekļaut visus ministriju pieprasījumus tulkošanai? | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Iestādēm vairs netiks noteiktas kvotas tulkošanai. Iestādei, iesniedzot tulkojuma pieprasījumu, ir jāizvērtē nozarē būtiskākie likumi, kā arī citi tiesību akti, kuru tulkojumi ir nepieciešami valsts starptautisko saistību izpildei. Tiesību akta apstiprināšana tulkošanai tiks izvērtēta balstoties uz sniegto informāciju instrukcijas 2. pielikumā, kur iestāde norāda tulkošanas pieprasīšanas mērķi, ņemot vērā esošo valsts budžeta finansējumu. | | 15. punkts:  15. Centrs, sastādot tulkojamo dokumentu sarakstu, ņem vērā piešķirto valsts budžeta finansējumu tulkojumu veikšanai un tulkojumu steidzamību. |
| 17. |  | | **Ekonomikas ministrija**  Lūgums papildināt instrukcijas projekta IV sadaļu ar kritērijiem, kas tiks izmantoti, lai noteiktu tulkojamo dokumentu steidzamību. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Dokumenta steidzamību norāda iestāde, iesniedzot tulkojuma pieprasījumu. Ja tulkojumam ir noteikts konkrēts termiņš, līdz kuram tulkojums ir nepieciešams, iestāde to norāda instrukcijas 1. vai 2. pielikumā (atkarībā no tulkošanas virziena). Ja iestādei rodas nepieciešamība pēc steidzama tulkojuma, kas nav iekļauts apstiprināto tulkojumu ceturkšņa vai pusgada plānā, tā var iesniegt ārpuskārtas tulkojuma pieprasījumu, aizpildot instrukcijas 1. vai 2. pielikumu (atkarībā no tulkošanas virziena), norādot tulkojuma pieprasīšanas mērķi un pamatojumu steidzamībai, vienlaikus norādot vēlamo tulkojuma saņemšanas termiņu. | |  |
| 18. | 17. punkts:  17. Ja iestādei steidzami nepieciešami šajā instrukcijā minēto dokumentu tulkojumi, kas nav iekļauti vispārējā kārtībā apstiprinātā tulkojumu sarakstā, iestāde uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūta centram pieprasījumu (atkarībā no tulkošanas virziena noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 1. vai 2. pielikumam). Pirms starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas jāpārliecinās, ka netiek pārkāpti šīs instrukcijas 6. punktā minētie ierobežojumi. Šajā instrukcijā minētos steidzamos ārpus kārtas dokumentu tulkojumus uzskaites nodrošināšanai iekļauj amatpersonu sanāksmes nākamā ceturkšņa vai pusgada apstiprinātajā tulkošanas plānā. Centrs vienojas ar iestādi par darba izpildes termiņu, ņemot vērā dokumenta apjomu un tā saskaņošanas, apstiprināšanas un parakstīšanas termiņus. | | **Ekonomikas ministrija**  Lūdzam skaidrot instrukcijas projekta 17. punkta trešajā teikumā minētā vārda “ceturkšņa” nepieciešamību, ņemot vērā, ka instrukcijas projektā minēts, ka informācija tiek aktualizēta reizi pusgadā. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Instrukcijas 17. punkts attiecas gan uz Latvijas Republikas, gan starptautisko tiesību aktu tulkojumu nodrošināšanu. Aicinājums iesniegt tulkojumu pieprasījumu starptautiskajiem tiesību aktu tiks nosūtīts reizi ceturksnī, līdz ar to vārds “ceturksnis” ir nepieciešams instrukcijas 17. punktā. | | 17. punkts:  17. Ja iestādei steidzami nepieciešami šajā instrukcijā minēto dokumentu tulkojumi, kas nav iekļauti vispārējā kārtībā apstiprinātā tulkojumu sarakstā, iestāde uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūta centram pieprasījumu (atkarībā no tulkošanas virziena noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 1. vai 2. pielikumam). Pirms starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas jāpārliecinās, ka netiek pārkāpti šīs instrukcijas 6. punktā minētie ierobežojumi. Šajā instrukcijā minētos steidzamos ārpus kārtas dokumentu tulkojumus uzskaites nodrošināšanai iekļauj amatpersonu sanāksmes nākamā ceturkšņa vai pusgada apstiprinātajā tulkošanas plānā. Centrs vienojas ar iestādi par darba izpildes termiņu, ņemot vērā dokumenta apjomu un tā saskaņošanas, apstiprināšanas un parakstīšanas termiņus. |
| 19. | 18. punkts  18. Iestāde var jebkurā laikā atsaukt konkrēto pieprasījumu, par to nekavējoties informējot centru, nosūtot uz centra oficiālo e-pasta adresi ar drošu elektronisko parakstu parakstītu atsaukumu. | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam precizēt Instrukcijas projekta 5., 17. un 18. punktu, paredzot, ka atbilde tiek nosūtīta VVC caur Dokumentu integrācijas vides sistēmu, lai mazinātu administratīvo slogu un papildus nesūtītu informāciju arī uz e-pastu. | **Iebildums ir ņemts vērā.**  Papildināta anotācija ar skaidrojumu.  Lai atsauktu tulkošanai jau apstiprinātu dokumentu, obligāti ir nepieciešams dokuments, kurš ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu. | | Skatīt anotācijas I sadaļas 2.punktu. |
| 20. | 24. punkts:  24. Visus saskaņotos dokumentu tulkojumus, izņemot oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis" publicētos starptautiskos līgumus, publisko centra tīmekļa vietnē, ja tiem nav noteikts ierobežotas pieejamības statuss. Centrs oficiālā izdevuma "Latvijas Vēstnesis" izdevējam sniedz piekļuvi Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem, lai nodrošinātu šo tulkojumu pieejamību tīmekļa vietnē [www.likumi.lv](http://www.likumi.lv). | | **Satiksmes ministrija**  Lūdzam izteikt Instrukcijas projekta 24. punktu šādā redakcijā:  “Visus saskaņotos dokumentu tulkojumus, izņemot oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis" publicētos starptautiskos līgumus, publisko centra tīmekļa vietnē, ja tiem nav noteikts ierobežotas pieejamības status, **sarakstu saskaņojot ar nozaru ministriju**. Centrs oficiālā izdevuma "Latvijas Vēstnesis" izdevējam sniedz piekļuvi Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem, lai nodrošinātu šo tulkojumu pieejamību tīmekļa vietnē [www.likumi.lv](http://www.likumi.lv)”. Precizējums ir nepieciešams, ņemot vērā līdzšinējo pieredzi ar dokumentu publikāciju. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Instrukcijas 20. un 21. punktā ir minēts, ka, ja mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas iestāde nav sniegusi atbildi, kā arī iestāde nav informējusi centru par termiņa pagarināšanas nepieciešamību tulkojuma saskaņošanai, tulkojums tiek uzskatīts par saskaņotu un publicēts. | | 24. punkts:  24. Visus saskaņotos dokumentu tulkojumus, izņemot oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis" publicētos starptautiskos līgumus, publisko centra tīmekļa vietnē, ja tiem nav noteikts ierobežotas pieejamības statuss. Centrs oficiālā izdevuma "Latvijas Vēstnesis" izdevējam sniedz piekļuvi Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem, lai nodrošinātu šo tulkojumu pieejamību tīmekļa vietnē [www.likumi.lv](http://www.likumi.lv). |
| 21. |  | | **Finanšu ministrija**  **(17.09.2020. atzinums)**  Finanšu ministrijakonceptuāli neiebilst pret to tālāku virzību,  ja tiek papildināts anotācijas VII sadaļas 3.punkts, norādot konkrētu Tieslietu ministrijas pamatbudžeta apakšprogrammu. | **Iebildums ņemts vērā.**  Papildināts anotācijas VII sadaļas 3.punkts. | | Skatīt anotācijas VII sadaļas 3.punktu. |
| 22. |  | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Lai ietvertu pareizu norādi uz instrukcijas spēkā stāšanos, aicinām izteikt anotācijas sadaļas “Tiesību akta projekta anotācijas kopsavilkums” trešo rindkopu šādā redakcijā: “Projekts stājas spēkā Oficiālo publikāciju un tiesiskās informācijas likuma 7. panta otrajā daļā noteiktajā kārtībā.” | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Papildināta anotācijas sadaļa “Tiesību akta projekta anotācijas kopsavilkums”. | | Anotācijas sadaļas “Tiesību akta projekta anotācijas kopsavilkums” trešā rindkopa:  “Projekts stājas spēkā Oficiālo publikāciju un tiesiskās informācijas likuma 7. panta otrajā daļā noteiktajā kārtībā.” |
| 23. | 6. punkts:  6. Pirms tulkojamā dokumenta iesniegšanas centrā iestāde, ja nepieciešams, nodrošina, ka nepastāv autortiesību ierobežojumi attiecībā uz tulkojamo dokumentu, kā arī autortiesību vai blakustiesību subjekta piekrišanu dokumenta tulkošanai. | | **Zemkopības ministrija**  6.punktā lūdzam norādīt, kādi dokumenti ir jāsagatavo vai kāda procedūra iestādei ir jāveic, lai nodrošinātu šī punkta prasību nodrošināt, “ka nepastāv autortiesību ierobežojumi attiecībā uz tulkojamo dokumentu, kā arī autortiesību vai blakustiesību subjekta piekrišanu dokumenta tulkošanai”. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Par dokumentiem, uz kuriem ir attiecināmas autortiesības, iestāde pati sazinās ar darba autoru (-iem) par piekrišanu dokumenta tulkošanai.  Norādām, ka pastāvošā kārtība netiek mainīta. | | 6. punkts:  6. Pirms tulkojamā dokumenta iesniegšanas centrā iestāde, ja nepieciešams, nodrošina, ka nepastāv autortiesību ierobežojumi attiecībā uz tulkojamo dokumentu, kā arī autortiesību vai blakustiesību subjekta piekrišanu dokumenta tulkošanai. |
| 24. | 7.punkts:  7. Centrs apkopo iestāžu starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumus un sastāda ceturksnī veicamo tulkojamo dokumentu sarakstu.  12. punkts:  12. Iestāde triju nedēļu laikā pēc aicinājuma saņemšanas nosūta centram uz oficiālo e-pasta adresi nepieciešamo tulkojumu pieprasījumu, noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 2. pielikumam, dokumentus norādot prioritārā secībā. Centrs apkopo tulkojumu pieprasījumus un sastāda pusgadā veicamo tulkojamo dokumentu sarakstu, papildus veicot nepieciešamās korekcijas likumu sarakstā. | | **Aizsardzības ministrija**  Lūdzam papildināt 7. punktu pirms vārda “ceturksnī” ar vārdu “nākamajā” un 12. punktu pirms vārda “pusgadā” – ar vārdu “nākamajā”. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēts instrukcijas 7., 12. punkts. | | 7.punkts:  7. Centrs apkopo iestāžu starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumus un sastāda nākamajā ceturksnī veicamo tulkojamo dokumentu sarakstu.  12. punkts:  12. Iestāde triju nedēļu laikā pēc aicinājuma saņemšanas nosūta centram uz oficiālo e-pasta adresi nepieciešamo tulkojumu pieprasījumu, noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 2. pielikumam, dokumentus norādot prioritārā secībā. Centrs apkopo tulkojumu pieprasījumus un sastāda nākamajā pusgadā veicamo tulkojamo dokumentu sarakstu, papildus veicot nepieciešamās korekcijas likumu sarakstā. |
| 25. | 8. punkts:  8. Starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos (turpmāk – amatpersonu sanāksme). | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Ministrijas ieskatā ir nepieciešams precizēt instrukcijas 8. punktā vārdu “sanāksme”, nosakot, ka starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksmē. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizējums ir veikts instrukcijas 8., 13. un 17. punktā. | | 8. punkts:  8. Starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos (turpmāk – Vecāko amatpersonu sanāksme). |
| 26. | 9. punkts:  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. | | **Zemkopības ministrija**  9.punktā lūdzam svītrot nosacījumu, kas paredz, ka “Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas (…) paredz mazāk svarīgu regulējumu”. Uzskatām, ka šo kompetenci izlemšanai ir jāatstāj tikai iestāžu ziņā. | **Panākta vienošanās saskaņošanas procesā.**  Iestādes var noteikt nozarē aktuālus un nozīmīgus tiesību aktus, iesniedzot tulkojumu pieprasījumu. Iestādes var noteikt gan prioritāri tulkojamos likumus, gan citus tiesību aktus. Izskatot iesniegtos tulkojumu pieprasījumus, centram ir iespēja izvērtēt visu iestāžu pieteiktos nepieciešamos tiesību aktu tulkojumus kopumā, savstarpēji tos salīdzināt un izvērtēt to pieteikšanas mērķus un pamatojumus, tādējādi pēc iespējas lietderīgāk izmantot valsts piešķirtos budžeta līdzekļus. | | 9.punkts  9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Var netulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu. |
| 27. | 10. punkts:  10. Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem. | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Lūdzam precizēt instrukcijas 10. punktu, ietverot informāciju, pēc kādiem kritērijiem tiks sagatavots tulkojamo likumu saraksts un kā notiks tā saskaņošana ar iestādēm, kā arī izvērtēt iespēju papildināt instrukcijas 10. punktu ar termiņu, kādā Tieslietu ministrija sagatavo tulkojamo likumu sarakstu. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Tulkojamo likumu saraksta sastādīšanā tiks ņemta vērā informācija par iepriekš visvairāk pieprasītajiem likumiem no iestādēm, sabiedrības vajadzībām, jauniem likumiem, kā arī likumiem, kas ir saistīti ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma finansēšanas novēršanu, sarakstā neiekļaujot likumus, kuru tulkojumam nav objektīvi saskatāmas nepieciešamības (piemēram, likumi, kas piemērojami attiecībā uz atsevišķām privātpersonām, par uzņemšanu pilsonībā, par īpašumu piespiedu atsavināšanu valsts labā, par vecu likumu atzīšanu par spēku zaudējušiem u. tml.). Likumu saraksts tiks nosūtīts iestādēm kopā ar aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu. Iestāde, saņemot 10. punktā minēto likumu sarakstu, to izskata un ierosina nepieciešamās izmaiņas likumu sarakstā, norādot tās 2. pielikuma 2. punktā. Likumu sarakstu iespējams papildināt ar nozarē aktuāliem un prioritāriem likumiem un to grozījumiem, kā arī ierosināt no saraksta svītrot likumus un to grozījumus, kuru tulkojums nozarē un sabiedrībā ir nebūtisks, kā arī, ja iestādei ir informācija, ka sarakstā iekļautajam likumam drīzumā būs apjomīgi grozījumi, līdz ar to likuma tulkojums būtu jāpārceļ uz nākamo pusgadu vai nākamo gadu, kā arī iestādei ir informācija, ka likums drīzumā zaudēs spēku.  Papildināta anotācija ar skaidrojumu. | | 10. punkts:  10. Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem. Likumu saraksts tiek nosūtīts iestādēm kopā ar aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu.  Papildināts anotācijas I sadaļas 2. punkts ar skaidrojumu. |
| 28. | 13. punkts:  13. Šīs instrukcijas 10. punktā minēto tulkojamo likumu sarakstu, kā arī šīs instrukcijas 12. punktā minēto tulkojamo dokumentu sarakstus apstiprina amatpersonu sanāksmē. | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Lūdzam precizēt instrukcijas 13. punktā, vai tiks veidoti divi saraksti, vai dokumenti tiks apvienoti vienā sarakstā. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  13. punktā jau ir minēts, ka tiks veidoti divi saraksti. Viens saraksts ietvers informāciju par tulkošanai pieteiktajiem likumiem un to grozījumiem, iekļaujot iestāžu ierosinātās izmaiņas likumu sarakstā, otrs – ar pārējiem tiesību aktiem. | | 13. Šīs instrukcijas 10. punktā minēto tulkojamo likumu sarakstu, kā arī šīs instrukcijas 12. punktā minēto tulkojamo dokumentu sarakstus apstiprina amatpersonu sanāksmē. |
| 29. | 18. punkts:  18. Iestāde var jebkurā laikā atsaukt konkrēto pieprasījumu, par to nekavējoties informējot centru, nosūtot uz centra oficiālo e-pasta adresi ar drošu elektronisko parakstu parakstītu atsaukumu. | | **Labklājības ministrija**  Instrukcijas projekta 18.punktā svītrot vārdus “ar drošu elektronisko parakstu parakstītu atsaukumu”, tādejādi ievērojot konsekvenci attiecībā uz informācijas apriti starp Valsts valodas centru un iestādi, kā arī saskaņojot ar instrukcijas projekta 5., 12. un 17.punktu. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Papildināta anotācija ar skaidrojumu.  Lai atsauktu tulkošanai jau apstiprinātu dokumentu, obligāti ir nepieciešams dokuments, kurš ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu. | | Skatīt anotācijas I sadaļas 2.punktu. |
| 30. | 18. punkts:  18. Iestāde var jebkurā laikā atsaukt konkrēto pieprasījumu, par to nekavējoties informējot centru, nosūtot uz centra oficiālo e-pasta adresi ar drošu elektronisko parakstu parakstītu atsaukumu. | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Lūdzam precizēt instrukcijas 18. punktu, vārdus “konkrēto pieprasījumu” aizstājot ar vārdiem “konkrēto tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu”. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēts instrukcijas 18. punkts. | | 18. punkts:  18. Iestāde var jebkurā laikā atsaukt tulkošanai apstiprinātā tiesību akta pieprasījumu, par to nekavējoties informējot centru, nosūtot uz centra oficiālo e-pasta adresi ar drošu elektronisko parakstu parakstītu atsaukumu. |
| 31. | 19. punkts:  19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts.  20.punkts:  20. Iestāde (t. sk. tā saucamās neatkarīgās iestādes, kas nav padotas Ministru kabinetam) mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas izskata to un iesniedz centram aizpildītu terminu saskaņošanas tabulu, ja dokumenta tulkojumā nepieciešams izdarīt labojumus vai precizējumus, vai nosūta dokumenta tulkojuma saskaņojumu uz centra oficiālo e-pasta adresi. Ja mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas iestāde nav sniegusi atbildi, tiek uzskatīts, ka dokumenta tulkojums saskaņots bez iebildumiem un priekšlikumiem.  21. punkts:  21. Ja iestādei nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to rakstveidā informē centru divu nedēļu laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas. | | **Labklājības ministrija**  Instrukcijas projekta 19.punktā paredzēt, ka Valsts valodas centrs nosūta dokumenta tulkojumu iestādei no oficiālās e-pasta adreses, tādejādi saskaņojot to ar pienākumu iestādei sniegt atbildi uz Valsts valodas centra oficiālo e-pasta adresi atbilstoši instrukcijas projekta 20.punktam. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizējumi tiek veikti instrukcijas 20. un 21. punktā. | | 19. punkts:  19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts.  20.punkts:  20. Iestāde (t. sk. tā saucamās neatkarīgās iestādes, kas nav padotas Ministru kabinetam) mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas izskata to un nosūta uz centra kontaktpersonas e-pasta adresi aizpildītu terminu saskaņošanas tabulu, ja dokumenta tulkojumā nepieciešams izdarīt labojumus vai precizējumus, vai nosūta dokumenta tulkojuma saskaņojumu uz centra kontaktpersonas e-pasta adresi. Ja mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas iestāde nav sniegusi atbildi, tiek uzskatīts, ka dokumenta tulkojums saskaņots bez iebildumiem un priekšlikumiem.  21. punkts:  21. Ja iestādei nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to informē centra kontaktpersonu divu nedēļu laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas. |
| 32. | 19. punkts:  19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts. | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Aicinām precizēt instrukcijas 19. punkta pirmo teikumu, paredzot dokumenta tulkojuma nosūtīšanu uz iestādes kontakta e-pastu, jo attiecībā uz likumiem nav paredzēta pieprasījumu iesniegšana. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  19. punkta pirmais teikums iekļauj sevī tulkojuma nosūtīšanu uz iestādes kontakta e-pastu, kuru iestāde norādījusi tulkojuma pieprasījumā. Pieņemtā prakse ir tāda, ka iestādei ir jānorāda viena kontaktpersona, kas ir atbildīga par tulkojumiem kopumā gan Latvijas Republikas, gan starptautiskajiem tiesību aktiem, līdz ar to arī saziņa par likumu tulkojumiem tiks veikta ar norādīto kontaktpersonu arī gadījumos, ja iestāde nav iesniegusi likumu tulkojumu pieprasījumu. | | 19. punkts:  19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts. |
| 33. | 21. punkts:  21. Ja iestādei nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to rakstveidā informē centru divu nedēļu laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas. | | **Aizsardzības ministrija**  Projekta 21. punktā paredzēts, ka iestāde par termiņa pagarināšanu dokumenta tulkojuma izskatīšanai informē centru rakstveidā, lai gan pārējos projekta punktos paredzēts, ka informācija centram tiek sūtīta uz centra oficiālo e-pasta adresi. Ja minētās terminoloģiskās atšķirības neparedz nepieciešamību informēt centru ar oficiālu vēstuli, ierosinām izmantot vienotu terminoloģiju visā projekta tekstā, izsakot 21. punktu šādā redakcijā: “21. Ja iestādei nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to informē centru divu nedēļu laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas, informāciju nosūtot uz centra oficiālo e-pasta adresi.” | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizējumi tiek veikti instrukcijas 20. un 21. punktā. | | 20.punkts:  20. Iestāde (t. sk. tā saucamās neatkarīgās iestādes, kas nav padotas Ministru kabinetam) mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas izskata to un nosūta uz centra kontaktpersonas e-pasta adresi aizpildītu terminu saskaņošanas tabulu, ja dokumenta tulkojumā nepieciešams izdarīt labojumus vai precizējumus, vai nosūta dokumenta tulkojuma saskaņojumu uz centra kontaktpersonas e-pasta adresi. Ja mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas iestāde nav sniegusi atbildi, tiek uzskatīts, ka dokumenta tulkojums saskaņots bez iebildumiem un priekšlikumiem.  21. punkts:  21. Ja iestādei nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to informē centra kontaktpersonu divu nedēļu laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas. |
| 34. | 23. punkts:  23. Ja pēc dokumenta tulkojuma saskaņošanas procesa beigām tulkojumā tiek konstatēta kļūda, bet tulkotais dokuments vēl nav publicēts oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis", nepieciešamie labojumi tiek veikti, tos operatīvi saskaņojot ar centru vai uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūtot informāciju par veicamajiem labojumiem. | | **Aizsardzības ministrija**  Lūdzam izvērtēt nepieciešamību projektā paredzēt rīcību, ja kļūda tulkojumā konstatēta pēc tulkotā dokumenta publicēšanas. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēts instrukcijas 23. punkts. | | 23. punkts:  23. Ja pēc dokumenta tulkojuma saskaņošanas procesa beigām tulkojumā tiek konstatēta kļūda, labojumi tiek veikti, nosūtot informāciju par nepieciešamajiem labojumiem uz centra oficiālo e-pasta adresi. |
| 35. | 25. punkts:  25. Atzīt par spēku zaudējušu Ministru kabineta 2014. gada 8. jūlija instrukciju Nr. 3 "Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība" (Latvijas Vēstnesis, 2014, 149. nr.). | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Ņemot vērā Ministru kabineta 2019. gada 30. aprīļa instrukciju Nr. 1 “Grozījums Ministru kabineta 2014. gada 8. jūlija instrukcijā Nr. 3 “Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība”( 87. nr), lūdzam izteikt instrukcijas 25. punktu šādā redakcijā: “25. Atzīt par spēku zaudējušu Ministru kabineta 2014. gada 8. jūlija instrukciju Nr. 3 “Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība” (Latvijas Vēstnesis, 2014, 149. nr.; 2019, 87. nr.). | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēts instrukcijas 25. punkts, kā arī anotācijas I sadaļas 2. punkts. | | 25. punkts:  25. Atzīt par spēku zaudējušu Ministru kabineta 2014. gada 8. jūlija instrukciju Nr. 3 "Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība" (Latvijas Vēstnesis, 2014, 149. nr.; 2019, 87. nr.). |
| 35. |  | | **Labklājības ministrija**  Instrukcijas projekta 3. un 4.pielikumā svītrot atbildīgās amatpersonas parakstu, ņemot vērā, ka dokumentu aprite starp Valsts valodas centru un iestādēm notiek elektroniski.  **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Lūdzam terminu saskaņošanas tabulas beigās dzēst paraksta aili, jo saziņa par dokumentu tulkojumiem notiks ar oficiālu saraksti vai ar iestādes atbildīgās kontaktpersonas starpniecību. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizējumi veikti instrukcijas 3. un 4. pielikumā. | |  |
| 36. |  | | **Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija**  Lūdzam rast iespēju papildināt instrukciju ar punktu, ka iestādes nominē atbildīgo kontaktpersonu un norāda kontakta e-pasta adresi saziņai par dokumentu tulkojumiem. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Aizpildot tulkojuma pieprasījumu, 1. un 2. pielikumā ir jānorāda iestādes atbildīgās amatpersonas vārds, uzvārds, tālruņa numurs un e-pasta adrese. Norādītā persona tiek uzskatīta par iestādes kontaktpersonu saziņai par dokumentu tulkojumiem. | |  |
| 37. |  | | **Finanšu** **ministrija**  **(17.09.2020. atzinums)**  Izsakām priekšlikumu precizēt anotācijas 2. lpp. otro rindkopu, vārda “likumu” vietā rakstot “tiesību aktu”. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēta anotācija. | | Skatīt anotācijas I sadaļas 2.punktu. |
| 38. |  | | **Satiksmes ministrija**  **(17.09.2020. atzinums)**  Lūdzam Instrukcijas projekta 5., 17. un 18. punktā aiz vārdiem-  "e-pasta adresi" papildināt ar vārdiem "vai e-adresi".    Precizējums nepieciešams, lai nerastos pārpratumi, jo VVC izmanto šo formātu, un tas nav tas pats, kas oficiālais e-pasts. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēts 5., 12., 17., 18. un 23.punkts. | |  |
| 39. |  | | **Aizsardzības ministrija**  **(15.02.2021. atzinums)**  Aizsardzības ministrija **izsaka priekšlikumu** papildināt minētā instrukcijas projekta anotāciju, ietverot izsmeļošu aprakstu par principa, kas paredz “tiesības netulkot tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu” praktisko piemērošanu. Aizsardzības ministrijas ieskatā ir būtiski pirms tulkošanai pieteiktā tiesību akta atzīšanas par mazāk svarīgu, dot tiesības argumentēt un izteikties atbildīgajai institūcijai.  Ņemot vērā, ka Latvijā uzturas liels ārvalstu/sabiedroto spēku kontingents, kam ir pienākums ievērot Latvijas normatīvus aktus, Aizsardzības ministrijai savu funkciju veikšanai ir nepieciešami tulkojumi dažāda līmeņa normatīvajiem aktiem, kas bieži ir specifiski, taču nepieciešami starptautiskās sadarbības nodrošināšanai.  Tādējādi Aizsardzības ministrijai ir būtiski nodrošināt, ka instrukcija nevar tikt traktēta tādējādi, ka bez Aizsardzības ministrijas viedokļa uzklausīšanas tiks izlemts jautājums par kādu aizsardzības jomas tiesību aktu netulkošanu. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēta anotācija. | | Skatīt anotācijas I sadaļas 2.punktu. |
| 40. | 19. punkts:  19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts. | | **Aizsardzības ministrija**  **(16.09.2020. atzinums)**  Vienlaikus izsakām priekšlikumu izvērtēt iespēju papildināt projekta 19.punktu ar atsauci, ka normatīvos aktus, kas nav tulkoti pēc konkrētas iestādes pieprasījuma, bet kuru darbības joma skar iestādes kompetenci, Valsts valodas centrs nosūta saskaņošanai uz šīs iestādes oficiālo e-pasta adresi. | **Priekšlikums ir ņemts vērā.**  Precizēts 19.punkts. | | 19. punkts:  19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Normatīvos aktus, kas nav tulkoti pēc konkrētas iestādes pieprasījuma, bet kuru darbības joma skar iestādes kompetenci, Valsts valodas centrs var nosūtīt saskaņošanai uz šīs iestādes kontaktpersonas elektroniskā pasta adresi. Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts. |
| Atbildīgā amatpersona | |  | | |
|  | | (paraksts) | | |

Māris Baltiņš

|  |
| --- |
| (par projektu atbildīgās amatpersonas vārds un uzvārds) |
| Valsts valodas centra direktors |
| (amats) |
| 67334610 |
| (tālruņa un faksa numurs) |
| Maris.Baltins@vvc.gov.lv |
| (e-pasta adrese) |